

Free Glossary / Dictionary of Legal English - Spanish Court Terms

Hosted by ErnestoRomero.net

161 Pgs! For Medical terms go here.

LEARN LEGAL SPANISH NOW!

The *Diccionario de Términos Legales* by
Louis A. Robb will show you how!



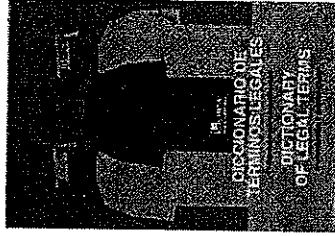
You'll learn:

- ✓ How to select the precise Spanish legal words and essential phrases to assist you in retaining, interviewing, advising, and representing Spanish-speaking clients.
- ✓ How to master Spanish legal terms and, thus, increase your client base and your professional marketability.
- ✓ How to become more efficient as it offers invaluable Spanish legal phrases for the use of your office staff.

Compiled for the specific use of legal professionals, this easy-to-use resource is a bilingual dictionary of legal terms, Spanish-English and English-Spanish.

In his 228-page authoritative compilation of legal terminology, Mr. Robb has consulted dictionaries from Spain, Mexico, and Argentina as well as the Royal Academy and, of course, Black's and Ballentine's law dictionaries. His book covers the gamut of legal words from the Anglo-American or common law of English-speaking countries to the Roman or civil law of Spain and Latin America.

As you may know, this comprehensive paperback edition is very rare in the United States. In fact, an Internet search resulted in one "out of stock" publisher. Only a limited quantity of the *Diccionario* remains, so orders are filled out on a first-come, first-serve basis.



While similar publications are now commanding \$105.00*, each *Diccionario* is only \$65.00 - a fraction of your hourly rate as a lawyer- satisfaction absolutely guaranteed. If you should be dissatisfied for any reason, you may return the *Diccionario*(ies) within 30 days, in resalable condition, for a full refund - no questions asked.

A few books remain!

To reserve your copy(ies) call us today at 414-403-9000 or e-mail ERobb@erhoo.com

Or mail your check for \$65.00 payable to Ernesto Romero / 1401 East Henry Clay, Whitefish Bay, WI 53217. We will immediately forward the latest edition(s) to you. Shipping is free.

We can bill by Paypal as well.

Conversing in the Spanish language is a major business asset. Your command of Spanish legal terminology puts you ahead of the competition. The *Diccionario*, therefore, is a "must have" for any court interpreter, bilingual professional, social services/law library, law school graduate or lawyer.

Order yours today!

*Butterworths *Spanish English Legal Dictionary*, by Guillermo Cabanellas.

A Will you know how to translate the following legal terms to your future Spanish-speaking clients?

personal injury
cause of action
temporary partial disability
jury trial
lack of evidence
bankruptcy discharge
divorce suit
tort
collection fee
real property
special damages
legal fees / retainer

A

ab inconvenienti	debido a inconveniencia o dificultad	ab et	Instigar Inducir Incitar Auxiliar
ab initio	desde el principio	abrogate	abrogar revocar anular
ABA	ABA. Colegio de abogados de América (American Bar Association).	abscond	evadirse fugarse huir salir partir alzarse
abandonment	abandono deserción renuncia desamparo	abstract	resumir extraer resumen extracto abstracción
		abstract of record	extracto del acta resumen del caso según el acta

acceptance	aprobación aceptación recepción	accomplice	cómplice
accession	accesión ascenso (a una dignidad o empleo)	accord	acuerdo convenio conceder
accessory	cómplice	accounts payable	cuentas pendientes de pago cuentas a pagar
accessory after the fact	encubridor	accounts receivable	pagos por recibir pagos recibidos
accessory before the fact	cómplice instigador	accroach	ejercer poder sin la debida autoridad
accessory during the fact	cómplice pasivo	accrued	acumulado
accident citation	citación dada al conductor que causa o contribuye a un accidente al quebrantar cualquiera de los reglamentos de la vía pública.	accurate and true	exacto y verdadero
		accusatory instrument	instrumento acusatorio documento acusatorio escritura acusatoria

accused

acusado
imputado
sindicado
inculpadao

acknowledge

reconocer
confesar
admitir
certificar
testificar
confirmar

acknowledgment

reconocimiento
confesión
admisión
acuse de recibo
confirmación
testificación
testificata

acquiesce

asentir
consentir
conformarse

acquiescence

acquiescencia
asenso
consentimiento
conformidad
sumisión
resignación

acquire

adquirir
obtener
ganar
contraer

acquisition

adquisición
consecución

acquit

absolver
exculpar
exonerar

acquittal

absolución
exoneración
descargo

acquitted

absuelto
exonerado

acid	acre olor penetrante	action in personam	proceso contra la persona, basado en responsabilidad personal
act	hecho	action in rem	proceso por un objeto, basado en responsabilidad personal
act of commission	acto de comisión		
act of God	caso fortuito fuerza mayor “force majeure”	actionable	procesable justiciable actuable
act of omission	acto de omisión	ad hoc	ad hoc, para esto para este propósito en particular para el caso
action	acción proceso acto medidas		
disciplinary action	medida disciplinaria	ad honorem	Expresión latina que se utiliza para señalar que alguien ejerce una función sin percibir retribución.
to bring action	presentar una demanda	ad infinitum	sin limite indefinidamente

ad litem

ad litem
para un pleito
fórmula forense
el mandato ad litem se
limita al pleito de
que se trata
para el litigio
admisibilidad

adjective law

categoría de derecho que
señala el qué cuando y
cómo presentar una
cuestión legal para
consideración y fallo
judicial

ad referéndum

expresión latina que se
emplea para significar que
la suerte definitiva de un
acto queda subordinada al
pronunciamiento de una
autoridad o poder

adjourn

levantar la sesión
suspender la sesión
diferir
aplazar
clausurar
trasladar
terminarse las sesiones
retirarse o trasladarse

addendum

suplemento
apéndice
anexo

adjournment

aplazamiento
traslación
suspensión
clausura

addict

adicto

adjudicate

fallar
adjudicar
determinar judicialmente
juzgar
decidir
declarar
sentenciar
dictar una resolución
judicial

adduce

aducir
alegar
traer (razones o pruebas)
presentar
ofrecer pruebas

adjudge	adjudicar juzgar declarar decidir resolver sentenciar declarar judicialmente conceder	advise	asesorar aconsejar notificar avisar
administrative hearing	audiencia administrativa	advise of rights	notificación de derechos constitucionales
administrative law	derecho administrativo jurisprudencia administrativa	advised	notificado avisado
administrative law judge	juez de derecho administrativo juez de jurisprudencia administrativa	advised of charges	notificado de los cargos notificado de las acusaciones aviso de los cargos/acusaciones
admiralty	marítimo almirantazgo	advisement	deliberaciones consultas estudio de un caso previo a la imposición del fallo.
admit	reconocer	advisory form	formulario
		advocate	defensor

aid and abet

ser cómplice de
incitar
ayudar e incitar

affidavit

declaración jurada por
escrito
declaración jurada
afidávit
testimonio
atestiguación

affidavit in support of motion for order allowing investigative de la moción para una orden para gastos de investigación

aforesaid

susodicho
antedicho
supradicho
ya dicho
prenombrado

aggravated assault

agresión con agravantes

aggravated battery

lesiones con agravantes

aggravated offense

delito grave

aggravating circumstances

circunstancias agravantes

agree

concordar
estar de acuerdo
ponerse de acuerdo
sentar bien
concordar con
acordar

estar conforme o de
acuerdo
consentir

agreement

acuerdo
convenio
contrato

alcohol and drug evaluation

evaluación para detectar
problemas con el alcohol o
las drogas

alcohol and drug treatment

tratamiento de los
problemas con el alcohol o
las drogas.

alibi	coartada	American Bar Association	Colegio de abogados de América
allegations	alegatos alegaciones		Asociación de abogados de América
allege	alegar CCH manifestar aseverar pretender declarar VH sostener	answer	replica (VH) respuesta (VH; CCH) contestación a la demanda (VH; CCH) defensa respuesta replicato solución replicar contestar responder comparecer absolver las posiciones
alleged	presunto VH pretendido CCH alegado supuesto		
amenable	responsable sujeto a tratable dócil	answer to interrogatories	contestación a interrogatorios absolución de posiciones
amend	modificar	antabuse	“antabuse”



appeal

apelación
recurso
apelar

appear

comparecer
presentarse

appearance bond

fianza de comparecencia

appellant

apelante
demandante

appellee

demandado

(the) applicable

concerniente
correspondiente
se aplica

applicable statutes

leyes que corresponden
leyes que proceden

application fee

costo de la solicitud
cuota de la solicitud

appointed attorney

defensor de oficio

appraisal

avalúo

apprehend

capturar

appurtenances

pertenencia
accesorio
apéndice
derecho accesorio
dependencia territorial de
un país

arbitration

arbitraje

arraign

incoar
celebrar la vista incoatoria

arraignment

presentación de cargos
vista incoatoria
información de cargos
acusación formal
instrucción de cargos

arrest	aprehensión arresto detención		repartimiento contribución
arson	incendiarismo incendio intencional	assessments	tasaciones impuestos
as far as	en cuanto a según	assets	bienes capital fondos propiedades activos
as far as I'm concerned	en cuanto a mí concierne		
assault	agresión agredir	assign	nombrar designar
assess	tasar	assist	ayudar
assessment	tasación evaluación valoración juicio imposición gravamen impuesto avalúo amillaramiento	assistance	ayuda
		assistance of an attorney	ayuda de un abogado asesoría legal
		assistant prosecutor assistant district attorney	sub-procurador sub-fiscal

associate with	juntarse con asociarse con	bail bond (secured)	fianza con garantía
attached	adjunto anexo	bail bondsman	fiador judicial
attenuating circumstances	circunstancias atenuantes	bail bond (unsecured)	fianza sin garantía
attorney's fees	honorarios de abogado	bailiff	guarda de sala alguacil
<i>B</i>		ballot measure	propuesta
		battery	lesiones golpes
		bar	asociación o colegio de abogados abogacía
badgering the witness	molestar o importunar al testigo	beating	paliza golpiza
bail	fianza caución	bench	estrado del juez

beyond a reasonable doubt	fuera de toda duda razonable	bribe	soborno mordida extorsión
blackmail	chantaje extorsión	brief for the court	instrucción para el tribunal
blood alcohol content	tasa de alcoholemia contenido de alcohol en la sangre nivel de alcohol en la sangre	briefing	dar ordenes o instrucciones
booking process	ficha policial	broker	corredor
borders	fronteras confines límites	budget	presupuesto
bound	obligado	burden of proof	carga de la prueba obligación de comprobar
box	casilla	burglary	allanamiento de morada robo con escalamiento escalamiento
		buy bust	compra golpe
		bystander	espectador persona presente

C

calendar

calendario judicial VH
 lista de litigios VH

call

llamada
 llamado
 citación
 convocatoria (de sesión o
 reunión)

call girl

prostituta

capital contribution

contribuciones de capital

capital loss

pérdida de capital

capital offense

delito punible con la pena
 capital

carries

conlleve
 lleva ..
 sancionado con

carrying concealed weapons

portar armas ocultas

case

causa
 caso

case file

expediente

case gets "carried"

quedar en espera

case-in-chief

caso principal

case law

jurisprudencia
 precedentes judiciales
 precedentes
 jurisprudenciales
 derecho judicial

case management conference

consulta administrativa de
 la causa

cash basis

fondos o dinero en efectivo

cash bond	fianza en efectivo caución en efectivo	chambers	cámara del juez
case is dismissed	la causa es sobreseída se retiran los cargos	change of venue	cambio de jurisdicción
case stayed	se suspende la causa	charges	cargos acusaciones
cell	celda	charges against you	cargos que se le imputan acusaciones que se le imputan
certificate of counsel	certificado del abogado	charging instrument	escrito de acusación (VH) documento acusatorio (G)
chain of custody	secuela de tenencia cadena de custodia	chart	gráfica
challenge	recusación desafío recusar desafiar	chief	jefe principal
challenge for cause	recusación fundada recusación por causa legal recusación por causa justificada	chief justice	presidente del tribunal supremo presidente de la Suprema Corte justicia mayor

chief juvenile judge

juez presidente del tribunal
de menores

sanción monetaria civil **

chief magistrate

primer magistrado

claimant

demandante
reclamante
actor

chief of police

jefe de policía
intendente policial

child custody

tutela
patria potestad

circumstantial evidence

prueba indirecta
prueba circunstancial

alegatos finales

VH

citation

citación
VH

cocaine

cocaina

citación de comparecencia
ante un tribunal
convocatoria
emplazamiento judicial

code

código
clave

city counsel

co-defendant

co-acusado

cabildo
ayuntamiento

coercion

coerción
coacción

cognizable	justiciable cognocible conocible	complaint	demanda querrela queja denuncia acusación escrito de agravios documento acusatorio
collateral security	garantía colateral		
collection agencies	agencias de recaudación	complete	cumplir terminar
collection purposes	para su cobro de cobranza	compulsion	compulsión coacción apremio
community corrections	correcional		
compel production	obligar a producir	conclusions of law	conclusiones de derecho
complaining witness	querellante denunciante acusador demandante	concurrent sentence	pena simultánea
		conditional discharge	pena desviada (en casos de drogas)
		confederate	aliado compinche

confer	conferenciar consultar conferir dar otorgar	consider	estudiar examinar considerar pensar meditar tomar en cuenta
confinement	detención reclusión	consolidate	combinar consolidar fusionar
conflict issue	asuntos o puntos de conflicto	construe	interpretar
confront	carearse con...	contempt	desacato
consecutive	sucesivo consecutivo	contempt of court	desacato rebeldía
consecutive sentence	pena sucesiva pena consecutiva	contend	argumentar
consent	aquiescencia consentimiento conformidad consentir acceder		

contest (to)	disputar contender oponer controvertir objetar impugnar litigar	controlled substance	sustancia regulada
contest	controvertir (CPR)	convict	condenado convicto penado reo presidiario preso
contested	disputado impugnado	convict	condenar declarar culpable juzgar culpable fallar culpable
contested objection hearing	audiencia para una objeción en disputa vista para decidir una objeción impugnada.	conviction	fallo condenatorio condena
continuance	aplazamiento postergación continuación	co-partner	copartícipe
continue	prorrogar aplazar	copper casing	camisa de cobre
		coroner	médico forense pesquisidor

coroner's inquest	indagatoria de pesquisidor	court	juez juzgado tribunal palacio de justicia
coroner's jury	jurado de pesquisidor		
coroner's office	servicio médico forense oficinas del médico forense	court costs	costas judiciales
correctional facilities	centros de reclusión U	court of record	tribunal de registros R tribunal de autos R
costs	costas costos gastos de juicio	courthouse	juzgado palacio de justicia tribunal
count	punto cargo	court clerk	secretario de actas actuário
county jail assessment	impuesto carcelario tasación carcelaria	court is adjourned court is in recess	se levanta la sesión
counseling	terapia	court of appeals	corte de apelación corte de segunda instancia
		court of law	tribunal de derecho

court order	orden judicial	credit bureaus	agencias de crédito
court proceedings	actos procesales VH diligencias VH procedimiento penal actuaciones VH	credit for time served	abono del tiempo de prisión provisional abonos de detención crédito por tiempo cumplido crédito por plazo cumplido el cómputo de la prisión preventiva
court reporter	taquígrafo del tribunal		
court room	sala	crime	delito ilícito crimen (delito muy grave) acto criminoso falta
court trial	juicio ante el juez juicio por juez solo juicio por juez sin jurado		
crack	crack cocaína en piedritas	crime scene	lugar de los hechos
cracked windshield	parabrisas agrietado parabrisas estrellado	crime spree	una juerga de crímenes racha de crímenes
credibility	credibilidad creibilidad	criminal act	acto delictivo

criminal action	acción penal	cross examine	contrainterrogar repreguntar
criminal case	causa penal	custodial interference	quebrantamiento de las normas de tutela
criminal damage	daños en propiedad ajena	custodian	custodio (Const. Mex)
criminal episode	episodio delictivo	custody (child)	patria potestad
criminal mischief	daños en propiedad ajena	custody (legal)	patria potestad legal
criminal possession of a controlled substance	tenencia ilícita de sustancias reguladas	customs	aduana
criminal possession	tenencia ilegal tenencia ilícita	D	
criminal possession of stolen property	tenencia ilícita de bienes hurtados		
criminally receiving	recibir ilícitamente i.e.	deadly weapon	arma mortífera
cross examination	contrainterrogatorio repregunta		

default

incumplimiento
falta o defecto de pago
faltar VH
incumplir VH
desatender VH
no comparecer VH

defendant (civil)

demandado

defense attorney

abogado defensor

default (by)

deferred sentence (exclusive to
battery charges) pena desviada de violencia;
condena aplazada (intra-
familiar)

default (in)

en mora
moroso
atrasado de pago

delay

retraso
tardanza
plazo
suspensión
demora

default judgment

fallo o sentencia judicial
por incomparecencia de la
parte VH
fallo por falta de
comparecencia

delinquent amounts

cantidades en mora
cantidades morosas
montos en mora
sumas en mora

defendant

Varó Hughes

demurrer

excepción

acusado
inculpaado
enjuiciado
demandado
procesado
reo (if already convicted)
indiciado

denial

denegación
negación
negativa

de novo	de nuevo por segunda vez	deter	disuadir desanimar
departure	divergencia desviación nuevo curso apartarse	to deter from	disuadir de impedir
departure sentence	pena fuera de las pautas condenatorias pena que se desvía de las pautas condenatorias	deterrent	disuasivo fuerza disuasiva lo que disuade
dependents	personas que dependen de usted económicamente personas a su cargo	(to act as a) deterrent	servir como un freno
deposition	declaración jurada por escrito VH, (A) confesión VH deposición VH confesión judicial VH, (A) testimonio VH atestiguación VH	devolve (to)	recaer
		diagnostic assessment	diagnóstico
		diagnostician	diagnosta médico experto en hacer un diagnóstico
deprive	privar	dilatory	dilatatorio tardo lento

direct evidence	prueba directa	disclaimer	renuncia (R) (VH) abandono (VH) renuncia (VH) desistimiento (VH) negación (VH) negador (VH)
direct examination	interrogatorio directo VH, R interrogatorio a su propio testigo VH examen del testigo por la parte citante G	disclosure	divulgación
disbursement	desembolso	discovery	proposición de prueba (VH) revelación (VH) exhibición (VH) descubrimiento (VH)
discharge	liberar cumplimiento de una obligación liberación de una obligación o carga terminación de una relación contractual absolución de un procesado revocación de una sentencia u otra providencia judicial. disolución de un jurado extinción o resolución de un contrato abandono de la acusación	discretion	discreción prudencia albedrío juicio
		at my discretion	a mi discreción a mi juicio

dismiss	sobreseer desestimar desechar declarar sin lugar	dispositions	disposiciones fallos resoluciones sentencias
dismiss charges	sobreseer una causa	disregard	pasar por alto menospreciar no hacer caso dejar de lado hacer caso omiso
dismiss with prejudice	sobreseimiento libre sobreseimiento provisional VH denegación con pérdida de derecho a un nuevo juicio por parte del actor VH	disrespectfully	irrespetuosamente desacatadamente desatentamente
dismiss without prejudice	denegación sin pérdida del derecho del actor a nuevo juicio. VH	District Attorney	procurador fiscal el acusador público
disorderly conduct	desorden público causar disturbios perturbar el orden público	disturbing the peace	alteración del orden público causar disturbios perturbar el orden público
dispatch	central de radio radio comunicación	diversion	desviación

docket	lista de litigios orden del día lista de litigios libro	drive by shooting	tiroteo al pasar en un automóvil
docket clerk	actuaria encargada de la lista de litigios	driver	conductor chofer automovilista
document	instrumento documento	driver's license	licencia de manejar licencia de conducir carnet de manejo carnet de conducción
domestic battery	lesiones familiares lesiones domésticas	driving record	antecedentes de manejo historial de manejo
domestic relations	relaciones familiares	drug paraphernalia	adminículos para droga
domestic violence	violencia intrafamiliar violencia familiar violencia doméstica (bilingual dictionary of domestic relations and juvenile terms.)	drunk driving	manejar en estado de ebriedad
drifted	se desvió	due notice	notificación debida

due process	debido-procedimiento proceso legal	enact	promulgar VH sancionar VH estatuir VH adoptar una medida VH aprobar una ley CCH establecer legalmente (CH)
duly sworn	debidamente juramentado	entrust	encomendar, recomendar, confiar
F		encroachment	intrusión usurpación invasión
earnest monies	el primer dinero que se recibe por lo que se vende dinero de buena fe	endangerment	imprudencia temeraria
eligible	reúne las condiciones reúne los requisitos	encumbrance	gravamen, carga, hipoteca, estorbo
(not) eligible	no reúne las condiciones no reúne los requisitos	enforce	obligar poner en vigor compeler hacer valer ejecutar
eligibility embezzle	aceptabilidad desfalco, malverción	enforcement	ejecución aplicación acto de hacer cumplir una norma

entramp and ensnare	entrampar y engañar atrapar	evaluate	evaluar juzgar valuar valor valorizar
entry date	fecha de registro		
entry of judgment	asentamiento de condena asentamiento de sentencia	evaluation	evaluación valuación valorización cálculo
equity	equidad valor líquido patrimonio plusvalía	evaluator	evaluador
estimate	estimación VH cálculo VH previsión VH presupuesto estimar VH tasar VH computar VH hacer un presupuesto VH	eviction	desalojo deshaucio expropiación de bienes por sentencia judicial expulsión lanzamiento
et seq (et sequentes)	referencia a más de una página subsiguiente	evidence room	cuarto o bodega donde se guardan los documentos o artículos de prueba

evidence locker	casillero donde se guardan los documentos o artículos de prueba	exhibit	documento de prueba artículo de prueba prueba material
examiner	examinador indagador escrutador	excisable	sujeto a un impuesto a las ventas, la fabricación o el consumo CCH imponible VH sujeto a exacción VH
exceptions under hearsay	excepciones a la objeción que invita una respuesta por reverencia (de oídas)	excise tax	impuesto sobre consumos o ventas VH impuesto sobre el consumo. ventas o fabricación CCH
excusable neglect	negligencia excusable	expedite	agilizar facilitar apurar
excuse	dispensar a un jurado o a un testigo	expressed consent	consentimiento expreso (Const. Mex)
execute	firmar oficialmente llevar a cabo cumplir llevar a efecto	extended	prolongado
executed sentence	pena ejecutada	extortion	extorsión

extraordinary	extraordinario excepcional	favorable finding	fallo favorable sentencia favorable
eye witness	testigo presencial testigo ocular testigo de vista	fear	temor
F		fee	cuota costo honorarios estipendio tarifa derechos
	fact	hecho	autor de un delito
	facts of the case	hechos del caso	con intención de cometer un delito
	factual basis	fundamento	delito mayor
fair trial	juicio imparcial	felony	delito mayor
fairness and an open mind	con justicia, imparcialidad y una mente abierta	feloniously plates	mostrar placas falsas o ficticias
false witness	testigo falso	field sobriety test	prueba de sobriedad en el sitio

field test	prueba en el lugar de los hechos	filing	Interposición de un pleito o juicio presentación de instancias penales
file	expediente		
file (to)	formular interponer entablar presentar archivar (to file away) registrar	filing fee	costo de interposición cuota de interposición
		final	concluido decisivo terminante definitivo
to file a claim	presentar una demanda o reclamación	final decision	decisión definitiva fallo definitivo
to file a judgment	registrar una sentencia o fallo asentar una sentencia o fallo	financial statement	estado financiero
to file a motion	presentar un pedimento	find	emitir un fallo determinar dictar sentencia encontrar
to file an objection	formular un reparo u objeción por escrito		

finding	fallo decisión hallazgo	first time offender	delincuente sin antecedentes penales
findings	el resultado de una investigación el resultado de las deliberaciones del jurado el estudio de un juez sobre un asunto	flash roll	rollo de billetes
		focus	enfoque
		follow up	seguimiento
findings of fact	decisión sobre cuestión de hecho determinación de hecho	follow up evaluation	evaluación de seguimiento
findings of fact, conclusions of law, and initial decision	decisión sobre cuestión de hecho determinación de hecho	for purposes	con fines con el fin de
		for the record	para que conste en el acta
finding of guilt	fallo de culpable veredicto de culpable	forcible	a la fuerza por fuerza contundente (un argumento) con violencia
finger prints	huellas digitales huellas dactilares		

forcible compulsion	compulsión violenta coacción con violencia	forensic scientist	científico forense
forcible detainer	detención violenta posesión ilegal obtenida violentamente	forensic chemist	químico forense
forcible entry	toma de posesión violenta allanamiento de morada violación de domicilio	forfeit	decomisar perder
forcible trespass	intrusión ilegal con violencia entrar sin derecho y con violencia penetración en finca ajena con violencia translimitación con violencia	forfeited bail	fianza decomisada caución decomisada fianza perdida
foregoing	anterior precedente	(to) forfeit bail	decomisar la fianza decomisar la caución perder la fianza/caución
foreman of the jury	presidente del jurado	forfeiture	pérdida confiscación
		form letter	carta general
		formal amended complaint	querrela formal modificada
		found in violation	declara en incumplimiento

fraud	fraude estafa defraudación	gainful employment	empleo provechoso empleo remunerativo
freeze	congelar	gains	ganancias
frisk	cachear registrar	given privacy	permitan que lo haga en privado
frozen assets	bienes congelados fondos congelados propiedades congeladas	good cause	motivo justificante
fugitive	prófugo	grand jury	jurado indagatorio gran jurado
fugitive warrant	orden de aprehensión de un prófugo	grand larceny	hurto mayor
further	además aún	grand theft	hurto mayor

G

graveyard shift	turno de noche tercer turno de tercera	harass	hostigar acosar
great bodily harm	gran daño físico daño corporal grave	harass the witness	hostigar al testigo
gross income	ingreso bruto	harassment	acoso hostigamiento
gross misdemeanor	delito menor grave	hardships permit	permiso para evitar penurias
gross profit	ganancia bruta	have the court appoint a lawyer que el tribunal le designe un defensor de oficio que el juez le nombre un defensor de oficio	
guilty finding	fallo condenatorio fallo de culpabilidad sentencia condenatoria sentencia de culpabilidad	hazing	cansar o extenuar a fuerza de trabajo
		health care facilities	centro de atención médica
habitual offender	reincidente	hearing	audiencia vista auto

H

hearing examiner	examinador de audiencias	herein	aquí dentro en este incluso adjunto
hearing officer	árbitro		
hearings and complaints specialist	especialista de audiencias y quejas	hesitate	vacilar
hearsay evidence	pruebas de oídas	hire/retain	contratar dar el pago inicial para contratar
hearsay grounds	en base a testimonio de oídas	hold	mandar detener
hearsay witness	testigo de oídas	hold blameless	librar de responsabilidad
hence	de aquí	hold harmless	librar de responsabilidad dejar a salvo amparar conservar sano y salvo
hereditaments	bienes susceptibles de ser heredados bienes inmuebles	homicide	homicidio
		horizontal nystagmus gaze	nistagmos ocular

house arrest	arraigo domiciliario (el universal)	immaterial	sin importancia inmaterial irrelevante impertinente indiferente
however	sin embargo no obstante		
to hum	tatarear-canturear		
hung jury	jurado sin veredicto jurado en desacuerdo	impairment	perjuicio deterioro
9			
I affirm by my signature	doy fe	impanel the jury	insacular al jurado
I agree to	me comprometo a convengo en	impartial	imparcial
		implicit	implícito
		implied consent	consentimiento implícito
I certify	doy fe	imposed sentence	pena impuesta
illegal drugs	estupéfacientes narcóticos	impound (to)	embargar
		impound (at)	corralón

in custody	encarcelado a disposición judicial	increase	aumento incremento aumentar incrementar
in patient program	programa para pacientes internos	increased provisions	disposiciones aumentadas aumento de las disposiciones. incremento de las disposiciones
in rem	término técnico para designar un proceso o acción contra un objeto		
in the light most favorable to the state	desde el punto de vista más favorable para la fiscalía	indecent exposure	exhibición impúdica
in the matter before us today	en el asunto que tenemos ante nosotros el día de hoy	indeed	ciertamente realmente de hecho
inadvertence	inadvertencia	indictment	documento inculpatario (G) acusación del gran jurado sumario (R) procesamiento (R)
inattentive driving	manejar descuidadamente conducir descuidadamente		
incentive to flee	incentivo para darse a la fuga incentivo para fugarse	indigent	indigente

(G) Bilingual
Dictionary of
Criminal
Justice
Terms

Gould
Publications

indigent verifier	verificadores sobre estado de indigencia	injunction	interdicto orden de protección orden de restricción
indigent defense verifier clerk	actuario verificador de ingresos	(VH) Varó Hughes injury	lesión
		intentional	intencional
inference	deducción	interim order	orden cautelar
information	informe acusatorio querrela acta de acusación	intermediate sanctions	sanciones interlocutorias
infraction	delito infracción falta contravención	intervener	tercero que interviene en un juicio CCH interventor VH tercerista VH
initial appearance	comparecencia inicial	intervening arrests	arrestos intermedios
		intoxicated	ebrio embriagado tomado borracho drogado

(CCH) Cabanellas de las Cuevas, Hoague	intoxilyzer	alcoholímetro	issue (to)	emitir expedir
	involvement	participación	issue of law	cuestión de ley
	ipso facto	ipso facto “en el acto” “por el acto mismo”	items	artículos partidas elementos
	ipso jure	por el mismo derecho		
	irrelevant	inaplicable impertinente irrelevante		
	is eligible	reúne las condiciones reúne los requisitos		
(A) Acebo	issue (an)	cuestión asunto punto		cárcel prisión presidio penitenciaria penal bote calaboso

jailbird	presidiario preso reincidente	judge a quo	juez a quo juez de quien se apela
jailbreak	fuga de la cárcel	jurisdiction	jurisdicción
jailer	carcelero alcaide	jury	jurado
jeopardy	doble enjuiciamiento riesgo peligro	jury box	tribuna del jurado estrado
joinder	unión de varias acusaciones de delito en un solo proceso	jury room	sala de deliberaciones
joyride	posesión temporal de un vehículo ajeno para pasearse	jury trial	juicio por jurado
judicial district	distrito judicial	juvenile	juvenil menor de edad de menores joven adolescente
judge a quem	juez a quem juez a quien se apela	juvenile court	tribunal de menores
		juvenile delinquency	delincuencia juvenil delincuencia de menores

delincuente menor de edad

landlord

arrendatario
propietario
dueño

K

lawsuit

pleito
demanda
litigio
acción judicial

leading question

pregunta que sugiere la
respuesta
pregunta sugestiva

kidnaping

secuestro
rapto
plagio

lease agreement

convenio de arrendamiento

kilogram

kilogramo
kilo

knowing and intentionally

a sabiendas e
intencionalmente

lease contract

contrato de arrendamiento

ledger

libro
libro mayor

L

legal action

actuación judicial
acto procesal

lab report

legal custody

patria potestad legal

resultados del laboratorio
resultados de los análisis
del laboratorio

leniency	clemencia VH lenidad VH	liquidate	saldar liquidar
lesser crime	delito menor crimen menor	loan	préstamo
lesser offense	cargo menor	locker	casillero armario cerrado con llave alacena cerrada con llave
lesser included charge	acusación de gravedad reducida G	loitering	merodear con fines delictivos
lewd and lascivious	lujurioso y lascivo	LPA	contador público licenciado
liability	responsabilidad CCH obligación CCH deuda CCH pasivo CCH	lure	atraer; tentación; señuelo; carnada
life sentence	pena de cadena perpetua	M	
lineup	rueda de sospechosos rueda de presos		juez de instrucción magistrado (of a superior court)

magistrate (presiding)	primer magistrado	
magistrate court	tribunal de magistrados	
malice	dolo penal malicia	
malice aforethought	premeditación y ventaja	
mandatory minimum sentence	pena mínima obligatoria	
mandatory sentence	pena obligatoria	
manslaughter	homicidio culposo homicidio sin premeditación	
voluntary manslaughter	homicidio voluntario	

marihuana	marihuana marijuana marihuana monte moña mora morisqueta mota motorolo mafafa macoña	
maritime	marítimo marino	
mark an exhibit	marcar un documento o artículo de prueba	
marriage counseling	terapia matrimonial	
marshal	alguacil	
matters	asuntos causas materia cosa o negocio	

matters in controversy	cuestión de disputa	maximum possible sentence	pena máxima posible
matter in deed	cuestión de hecho	mayhem	mutilación; confusión; pandemonium; pánico
matter in issue	cuestión litigiosa o en disputa	menace to society	se le considera una amenaza para la sociedad
matter in pais	cuestión de hecho que no consta en escrito	mens rea	una mente culpable un propósito culpable o malo
matter of course	cosa natural		intención criminal
matter of fact	cuestión de hecho	mid-level dealer	narcotraficante de nivel intermedio
matter of form	punto de forma	minimum sentence	pena mínima
matter of law	cuestión de derecho	Miranda rights	derechos según el fallo de Miranda
matter of record	materia de registro o de autos		
matter of substance	cuestión substancial		

misconduct	mala conducta (CCH) inconducta comportamiento ilícito, irregular o deshonesto. Violación de los deberes correspondientes a un cargo, oficio o condición	mission statement	declaración de objetivos declaración de fines
misdemeanor	delito menor falta	mitigating circumstances	circunstancias atenuantes
misdemeanant	reo de delito menor o falta (Varó) contraventor o culpable de un delito menor (CCH)	mobile home	casa móvil
misprision of felony	el delito de ocultar un delito mayor perpetrado por otro pero sin el concertarse con o dar ayuda a la persona que comete el delito como para convertir a la persona que oculta la información en un cómplice instigador o en cómplice encubridor	mood	humor genio
		money judgement	fallo monetario sanción pecuniaria sanción monetaria
		mother plant	planta madre
		motion	pedimento moción ponencia petición
		motion denied	pedimento denegado

motion for a directed verdict	pedimento para un veredicto mandado por el juez	motion for judgment N.O.V.	Pedimento para un fallo distinto del veredicto
motion for a new trial	pedimento para un nuevo juicio petición para juicio nuevo	motion for judgment on the pleadings	pedimento para decidir el caso a base de los alegatos solamente
motion for change of venue	pedimento para cambiar de jurisdicción	motion for order allowing investigative expenses	pedimento para obtener orden para los gastos de investigación
motion for continuance	pedimento para aplazamiento pedimento de postergación	motion for revocation of the probation	pedimento para revocar el régimen probatorio
motion for diversion	pedimento para desviación	motion for severance of defendants	pedimento para la separación de los coacusados
motion for indigent expense for pedimento para honorarios de investigación para persona indigente		motion for severance of offenses	pedimento para la separación de los delitos
motion for issuance of subpoenas at Government expense	Pedimento para emitir citaciones pagadas por el ministerio público	motion granted	pedimento admitido
		motion in limine	pedimento para limitar pruebas

motion in support of motion to suppress the illegal search of the motel room, the person, purse and effects of the defendant	pedimento en apoyo del registro ilegal del cuarto de motel, la persona, cartera y efectos personales del acusado	motion to discover	pedimento de revelación
motion to adjudicate guilt	pedimento para adjudicar culpabilidad	motion to dismiss	pedimento de sobreseimiento pedimento para declarar sin lugar pedimento para desestimar pedimento para desechar pedimento para negar lugar
motion to amend the complaint	pedimento para modificar la acusación	motion to quash	pedimento de anulación
motion to appoint expert witnesses	pedimento para nombrar testigos periciales	motion to set aside	pedimento de dejar sin efecto
motion to consolidate	pedimento para acumular las causas	motion to sever	pedimento de separación de procesos
motion to continue	pedimento de aplazamiento	motion to suppress evidence	pedimento para exclusión de pruebas
motion to determine present sanity	pedimento para determinar la cordura actual	motion to vacate	pedimento de invalidación

move

pedir
solicitarnegligent use of a deadly
weaponuso negligente de armas
mortíferasMotorist Implied Consent Law Ley de consentimiento
implícito del automovilista

murder

asesinato

net profit

ganancia neta

aggravated murder

asesinato con agravantes

nevertheless

sin embargo
no obstante

N

nature

índole
naturaleza

no contest

sin disputa
no me opongo
no disputar
no oponerse
no lo disputo

nature of the charges

índole de los cargos
índole de las acusaciones

non compliance

incumplimiento

negligent homicide


homicidio por negligencia

non-residential parent

progenitor sin patria
potestad

note

nota
comentario

notice	aviso notificación atención	nursing home for the aged nurse practitioner nystagmus	residencia de cuidado médico de ancianos enfermera facultativa nistagmo
notice of appeal	notificación de la apelación		
notice of appearance	notificación de comparecencia comparendo aviso de comparecencia	oath	juramento
notice of intent to introduce expert testimony relating to cultural background	notificación de intención de presentar testimonio pericial relacionado con los antecedentes culturales	object (to)	oponerse hacer objeciones objetar tomar excepción interponer un reparo o una objeción
notice of intent to introduce ex parte testimony relating to handwriting	notificación de intención de presentar testimonio pericial caligráfica	objection	objección oposición excepción reparo protesta
nursing home	residencia de cuidado médico	objection overruled	objección denegada no ha lugar objección desestimada objección sin mérito

objection sustained	objeción otorgada o concedida objeción fundada la objeción tiene mérito ha lugar	objection, calls for hearsay	objeción, invita la especulación objeción, invita las suposiciones
objection, ambiguous	objeción, la pregunta es imprecisa	objection, compound	objeción, consta de varias preguntas objeción, es compuesta
objection, argumentative	objeción, la pregunta es contenciosa objeción, la pregunta es argumentativa	objection, cumulative evidence	objeción, invita una prueba acumulativa
objection, asked and answered	objeción, pregunta ya preguntada y contestada	objection, exceeds the scope of direct examination	objeción, la pregunta sale de los límites del interrogatorio directo
objection, assumes facts not in evidence	objeción, presupone hechos no comprobados	objection, hearsay	objeción, invita una respuesta de oídas invita una respuesta por referencia
objection, beyond the scope of direct examination	objeción, la pregunta sale de los límites del interrogatorio directo	objection, hostile witness	objeción, testigo hostil objeción, testigo desfavorable

objection, illegally seized evidence	objeción, prueba obtenida ilegalmente objeción, prueba confiscada ilegalmente	objection, not best evidence	objeción, no constituye la mejor prueba
objection, improper impeachment	objeción, desacreditación impropia objeción impugnación impropia	objection, not relevant	objeción, no es pertinente objeción, no viene al caso
objection, inadmissible opinion	objeción, opinión inadmisibles	objection, speculative	objeción, invita la especulación
objection, incompetent witness	objeción, testigo incompetente	objection, too general	objeción, demasiado general
objection, insufficient foundation	objeción, sin base suficiente	objection, unduly inflammatory	objeción, indebidamente incitante
objection, irrelevant	objeción, no es pertinente	objection, unduly prejudicial	objeción, indebidamente perjudicial
objection, leading	objeción, insinúa la respuesta	objection, under Evidence Code Section 352	Objeción, según el artículo 352 del Código de Prueba
		objection, unintelligible	objeción, ininteligible

obstruct and delay a police officer	resistir y hacer demorar a un agente de la policía	on duty	de turno de guardia
offender	delincuente infractor ofendedor criminal ofensor	on grounds of relevance	por motivo de aplicabilidad
		on or about	alrededor de a más tardar
offense	delito ofensa infracción	open container	envase abierto
		open court	audiencia pública
officer	agente elemento	opening statement	declaración inaugural
omnibus bill	proyecto de ley sobre asuntos distintos	opinion	dictamen
omnibus count	cargo consolidado	order	resolución judicial VH actuación judicial VH auto mandamiento orden judicial mandato orden
omnibus hearing	audiencia sobre diversos asuntos audiencia omnibus		

order of arrest	orden de aprehensión orden de arresto orden de detención	over act	acto manifiesto
order of default	orden de incumplimiento	override	denegar; declarar sin lugar; desestimar; no aceptar prosiga; invalidar
order of dismissal	orden de anulación orden de sobreseimiento	own recognizance (OR)	bajo palabra
order to show cause	orden para presentar motivos justificantes	<i>P</i>	
ordinance	edicto ordenanza		lenocinio proxenetismo alcahuetear
Oregon Revised Statutes ORS	Estatutos Revisados de Oregón		paternal/maternal de los padres
out patient program	programa de paciente externo	parental	horario paterno
overact	exagerar el papel	parenting plan	multa por infracción de reglamentos de estacionamiento
		parking ticket	



parole

libertad condicional
libertad preparatoria
libertad a prueba
libertad bajo palabra

people (the)

el pueblo

parole board

junta de libertad
condicional

peremptory challenge

recusación perentoria
recusación sin causa

practicar un estudio

perform an exam

particulars

datos
datos personales
pormenores
extremos
detalles
informe pormenorizado

period

plazo
término
período

perjury

perjurio
(under penalty of perjury)
so pena de perjurio

pass for cause

diferir por motivo
justificado
no hacer recusación por
causa

permission of the court

con el permiso del juez

penalty

sanción
castigo
multa
penalidad
condena
pena

perpetrator

autor

personal belongings

efectos personales
pertenencias
enseres

petition	solicitud demanda recurso instancia petición	Guilty plea - declaración de culpabilidad Not Guilty plea - declaración de no culpabilidad
petitioner	solicitante peticionario demandador recurrente demandante	plea bargain convenio declaratorio negociación de una declaración de culpabilidad
petty theft	hurto menor	plea bargaining pacto sobre declaración de culpabilidad negociación sobre alegatos hacer compromisos o arreglos entre los abogados con respecto a los alegatos
physical evidence	prueba física	
plaintiff	parte acusadora demandante	plea of guilty (guilty plea) declaración de culpabilidad
plea	declaración judicial declaración alegato alegación instancia petición respuesta formal a un alegato	plea of not guilty (not guilty plea) declaración de inocencia plea offer oferta de declaración de culpabilidad negociada plead declararse oficialmente

plead to the charge

declararse culpable
incondicionalmente

policy

política
programa
directrices
práctica
normas de actuación
líneas de conducta
póliza
escritura

pleadings

alegato
alegación
actuaciones alegatorias de
las partes
escritos
defensa

responsive pleadings

contestación a la demanda o
reconvención CCH

polling the jury

hacer una encuesta entre el
jurado

prueba portátil

portable test

please the court

con la venia de la sala

puerto de entrada

port of entry

points and authorities

jurisprudencia

tenencia

possession

police

policia

tenencia con fines de venta

possession for sale

police report

informe policiaco
informe policial

possession, manufacture and
deliver

tenencia, elaboración y
entrega.

post-conviction relief	recurso poscondenatorio recurso de revisión poscondenatoria	pre-sentence hearing	audiencia pre-condenatoria
power of attorney	poder	pre-sentence investigation	investigación pre- condenatoria
pray	pedir	pre-sentence report	informe pre-condenatorio
pray for a judgment	pedir una sentencia	presumption of innocence	presunción de inocencia
precedence	precedencia	presiding magistrate	primer magistrado
precedent	precedente CCH; VH precedente judicial CCH precedente jurisprudencial CCH	presumptive sentence	pena en grado medio
preliminary hearing	audiencia preliminar	pre-trial conference	consulta previa al juicio
(The) premises	basado en establecimiento lugar local	pre-trial detention	prisión preventiva
		pre-trial motions	pedimentos preliminares al juicio
		pre-trial release	libertad provisional

pre-trial release coordinator

coordinador de libertad provisional

prior convictions

condenas previas
antecedentes penales

pre-trial services

servicios previos al juicio

prison

prisión
cárcel

prevailing

prevalecer CCH
predominante VH
corriente VH
extendido VH
preponderante VH
dominante VH
común VH
generalizado VH
imperante VH
reinante VH

penitenciaria
institución penal
carcelario
penitenciario
de prisión
prisión del estado
correcional

prevailing party

parte vencedora en un juicio CCH

prison camp/ranch/farm

instalaciones rurales de confinamiento y detención
penitenciaria
prisión

prima facie

un caso a prueba presunta

prison sentence

pena de encarcelamiento o prisión
condena de cárcel o prisión

prior

anterior
previo
precedente
prior

prison term

periodo, término o plazo de encarcelamiento

pro se	por representación propia auto-representado representarse a sí mismo	probation officer	agente del régimen probatorio
probable cause	motivo fundado motivo de procesamiento causa probable causa razonable motivo de procesamiento	probation revocation	revocación del régimen probatorio
probation	condena condicional régimen probatorio condena condicional probatoria libertad probatoria libertad vigilada libertad condicional (aunque esta se puede confundir con la traducción de "parole" y "conditional release".)	probation violation	incumplimiento del régimen probatorio contravención del régimen probatorio transgredir el régimen probatorio quebrantar el régimen probatorio infringir el régimen probatorio
		proceedings	diligencias actos autos acto procesal proceso penal
		process	proceso trámite
probation department	departamento del régimen probatorio... véase las alternativas arriba mencionadas.		



procure	obtener conseguir lograr gestionar instigar alcahuetear dedicarse al proxenetismo	property damage	daños en propiedad daños a la propiedad daños materiales
		prosecute	procesar encausar enjuiciar
procurement	obtención adquisición consecución alcahuetería	prosecution	procesamiento enjuiciamiento proceso parte acusadora fiscalía procuraduría
profit	ganancia; ventaja; provecho; utilidad; ucro	prosecuting attorney	fiscal procurador
proof	prueba comprobación	prosecutor	fiscal procurador
proof of service	prueba de entrega comprobante de entrega	protection order	orden de protección interdicto
		protective custody	custodia precautoria

prove	probar; comprobar	prowler	merodeador; rondador
provide	proporcionar estipular abastecer proveer	proximity	cercanía proximidad
provider	entidad que presta los servicios	public defender	defensor de oficio
provision	disposición norma provisión	public opinion	fondo de abogacía opinión pública
provisional	provisional provisorio interino cautelar	public sentiment	sentimiento público
provisions of this agreement	disposiciones de este acuerdo	punish	castigar
prowl	merodear	qualified person	persona competente persona capacitada

Q

qualify

capacitar
 habilitar
 hacer idóneo
 calificar
 modificar
 limitar restringir
 llenar los requisitos

rackeering

extorsionismo
 raquetismo

rape

violar
 violación sexual
 abuso sexual
 ultraje sexual
 estrupo

quart bottle of beer

caguama

reading of the charges

lectura de cargos

quash (warrant)

anular o invalidar la orden
 de arresto

real estate

bienes raíces

questions of fact

cuestiones de hecho

real estate agency

agencia de bienes raíces
 oficina de bienes raíces

questions of law

cuestiones de derecho

real property

bienes inmuebles

quid

clave o porqué de una cosa

quote

realtor

corredor de bienes raíces

R

reasonable cause

motivo fundado

reasonable doubt

duda razonable

rebuttal	refutación contraréplica	record	actas judiciales hacer constar en el acta
recall	volver a llamar recordar revocar traer a la memoria	record (for the)	para que conste en el acta
recant	retractarse	recriminate	reconvenir
reckless	temerario	recruit	reclutar
reckless conduct	imprudencia temeraria	red herring	pista falsa
reckless driving	manejar en forma temeraria	refresh your memory	refresque su memoria
recognizance	libertad bajo palabra caución jurada	Regional Organized Crime Task Force (ROCN)	equipo especial regional contra narcóticos y crimen organizado
reconvene	convocar de nuevo reunirse de nuevo reanudar	regular custody	patria potestad tuitiva (D&J)

Bilingual
Dictionary of
Domestic
Relations and
Juvenile
terms (D&J)

reinstate	restablecer restaurar reponer	release on own recognizance	libertad provisional bajo palabra
reinstated driving privileges	restablecer sus privilegios de manejar	relevant	pertinente
reinstatement	reposición	relief	recurso ayuda asistencia socorro prestación social beneficencia desagravio reparación compensación
related	relacionado		
related charge	delito conexo		
related (family member)	emparentado	remand	consignar entregar remitir detener
release assistance office	oficina de excarcelación		
release of information	autorización para divulgar información	remand into custody	reencarcelar a una persona mantener bajo custodia consignar a la cárcel
release on bail	libertad provisional bajo fianza	render a verdict	formular un veredicto rendir un veredicto

repeat offender	delincuente reincidente	representation	declaración aseveración
rephrase the question	expresé la pregunta de otra manera	residence (abode)	domicilio
report	informe dar un informe denunciar	resident	residente morador habitador habitante permanente inherente no migratorio médico interno médico residente
reporting officer	agente de parte agente que está dando parte	residential parent	progenitor con patria potestad
report to the police	dar parte a la policía dar parte a las autoridades	resisting arrest	resistencia a la autoridad
represented	representado	rest a case	concluir la presentación de pruebas
represents to the court	asevera ante el juez		
request	petición solicitud		

restitution

restitución
indemnización
reparación
devolución
reintegración

retain counsel

contratar abogado

restore

reponer
devolver
recuperar

return

declaración de impuestos

return an indictment

formular un documento
acusatorio
acusación formal por el
gran jurado

restraining order

orden de restricción

reverse a decision

anular un fallo

restrained

restringido
limitado
reprimido
detenido

review

reparar
revisar
leer

restrained driver's licence

licencia de conducir
limitada
licencia de conducir con
restricciones

revise

revisar VH
reconsiderar VH
modificar VH
enmendar VH
corregir VH

retain

dar el pago inicial para
contratar

revised

modificado
corregido
enumerado
revisado

revised statutes	leyes vigentes clasificadas R leyes revisadas R estatutos revisados R	rule out	descartar excluir
rider	anexo adición endoso	rules of evidence	conjunto de reglas procesales en materia de prueba CCH reglas de evidencia R normas que rigen la pertinencia y admisibilidad de las pruebas VH
right of appeal	recurso de apelación	ruling	fallo sentencia decisión
right to privacy	derecho a su vida privada	ruling on the objection	resolución de la objeción decisión judicial
rights	derechos derechos procesales		
risk factor	factores de riesgo		
robbery	robo hurto asalto		
rule	dictar un fallo		

S

search

registro
cateo
registro de carro
registro de casa
investigación
búsqueda
buscar
indagar
investigar

search and seizure

registro e incautación

search warrant

orden o mandamiento de
registro
orden de registro
orden de cateo

see, hear and question

ver, oír e interrogar

seize

incautar
embargar
apoderarse de
confiscar
decomisar

seizure

decomiso
incautación
embargo

self incrimination

autoincriminación

senate bill

proyecto de ley del senado

sentence

pena
condena (principalmente si
se trata de tiempo de cárcel)
sentencia

concurrent sentence

pena simultanea

conditional discharge
(exclusive to drug cases)

pena desviada (en casos de
estupefacientes)

consecutive sentence	pena sucesiva pena consecutiva sentencia consecutiva	suspended sentence	pena suspendida condena condicional
deferred sentence (exclusive to domestic violence cases)	pena desviada (en casos de violencia intrafamiliar)	departure sentence	pena fuera de las pautas condenatorias sentencia alternativa
executed sentence	pena ejecutada	sentencing	imposición de la pena audiencia condenatoria
mandatory maximum sentence	pena máxima obligatoria	serve	entregar personalmente presentar
mandatory minimum sentence	pena mínima obligatoria	set a hearing	programar una audiencia fijar una audiencia
mitigated sentence	pena atenuada	set forth	exponer explicar
presumptive sentence	pena de grado medio sentencia presunta	settle	llegar a un acuerdo resolver extrajudicialmente
serve a sentence	cumplir una pena extinguir una condena (Const. Mex.) compurgar una pena		

settlement

arreglo
composición
componenda
conciliación
ajuste
saldo
liquidación
dote
pensión
asignación
resolución
acuerdo
solución

small claims

tribunal de demandas
menores
tribunal de menor cuantía

jueces únicos

sole judges

fuente

source

juicio sin demora

speedy trial

personal

staff

sever (a case)

separar

sexual assault

agresión sexual

stages of these proceeding

secuela de este proceso
(Const. Mex)

shoplifting

ratería en tiendas
hurto en establecimientos
comerciales

stalking

seguirle los pasos
acechar
perseguir

side bar

consulta o junta al lado del
juez

slander

consulta fuera de la
presencia del jurado
consulta en el estrado (VH)
calumnia

standard	norma tipo modelo criterio regla parámetro patrón medida rasero estándar habitual normal oficial	state's evidence	prueba de cargo
		statement	declaración estado de cuenta
		inconsistent statement	declaración contradictoria
		status quo	en el mismo estado en el estado actual
state	el estado el fiscal la fiscalía el procurador la procuraduría el ministerio público parte acusadora	statute	estatuto reglamento ley decreto
		statute law	derecho escrito
state department of revenue	departamento estatal de rentas	statute of limitation	estatuto de limitación ley de prescripción
state of the art	lo más avanzado los últimos adelantos tecnológicos alta tecnología	statutory	estatutario establecido por la ley legal estatuido

statutory counterpart	contraparte estatutaria contrafigura	strike from the record	eliminar o borrar de la transcripción eliminar o borrar del acta
statutory rape	estupro	(are) subject to	está sujeto a...
statutory requirement	condición de estatuto requisito por estatuto	submit to you	sugerirle a usted
stipulate	estipular pactar convenir	subordination of perjury	el delito de conseguir a otro para que preste juramento que sería perjurio de cometerlo la primera persona
stipulator	estipulante	subpoena	citatorio
stipulated damages	daños convencionales daños y perjuicios fijados- establecidos	to subpoena	citar
stipulation	estipulación pacto convenio acuerdo contrato	subpoena witnesses on your behalf	citar testigos de descargo
Stop Program	Programa "Stop" (Alto)	substantial justice	el cumplimiento de los requisitos substanciales de la justicia

substantially longer	sustancialmente mayor sustancialmente más larga	surmise	conjetura suposición
summarize	resumir	suspect	presunto responsable sospechoso
summary judgement	fallo rápido (VH) fallo sumarial (VH)	suspended sentence	condena condicional condena suspendida
summons	orden de comparecencia citación del acusado	suspension notice	notificación de la suspensión aviso de la suspensión
supersede	reemplazar anular revocar	swear	prestar juramento jurar
support (moral) (financial)	apoyar mantener dar sustento	switchboard	cuadro de conmutadores tablero de distribución
(child support)	manutención infantil sustento infantil	sworn complaint	demanda o queja bajo juramento
surety bond	fianza garantizada fianza de seguridad	sworn statement	declaración jurada

T

	terms and conditions	términos y condiciones
tampering with the witness	interferir con el testigo	
task force	grupo de trabajo U	
tear gas	gas lacrimógeno	
tenements	inmuebles heredad. fundo edificio de alquiler de baja calidad	testificar alestiguar declarar dar testimonio prestar testimonio prestar declaración
term of incarceration	plazo de encarcelamiento	posteriormente
termination	terminación dar de baja despedir	por lo tanto por esto por ende por consiguiente en consecuencia luego
termination of parental rights	terminación de los derechos de los padres sobre los hijos	fichar
		a saber

tort	agravio daño penal entuerto agravio	true bill	acusación fundada acusación aprobada por el gran jurado acusación formal por el gran jurado
trespassing	entrada ilegal invasión de propiedad ajena intrusión ilegítima (VH) extralimitación (VH) entrar ilícitamente en un inmueble ajeno (CCH) intrusión ilegal entrar sin derecho penetración en finca ajena	trust account	fideicomiso
trial	juicio pleito proceso judicial vista	unauthorized use of a motor vehicle	utilización ilegítima de vehículo ajeno
trial court	tribunal de primera instancia	under advisement	Estudiará el caso antes de dictar el fallo
trial docket	orden del día para juicios	under ORS	en conformidad con ORS de conformidad con ORS bajo ORS según ORS
true and accurate	exacto y verdadero	under the influence	bajo los efectos bajo el influjo

U

undersigned

infrascrito
suscrito
abajo firmante

underlying matter

asunto fundamental

undue delay

demora indebida

unitary

unitario

unitary assessment

impuesto penal
tasación unitaria

unlawful imprisonment

secuestro
u.

unlawful search (and seizure)

registro (e incautamiento)
ilegal

unless of course

a menos que

unless otherwise ordered by the court

siempre y cuando el juez no
dispusiere lo contrario

upon your request

a petición suya

V

valid driver's license

licencia de
manejar/conducir vigente
licencia de
manejar/conducir válida

verifiable

comprobable

verification

verificación
comprobación
constatación
confirmación

verify

verificar
comprobar
constatar
confirmar

victim

víctima
ofendido
afectado
interfecto

victims impact panel	panel de víctimas	voluntarily, intelligently and knowingly	voluntaria, inteligentemente y a sabiendas
victim's penalty assessment	impuesto penal para compensación a las víctimas	voluntary manslaughter	homicidio voluntario
violate	incumplir transgredir quebrantar infringir violar contravenir	W	renunciar desistir eximir suspender dejar de lado
violation	incumplimiento transgresión quebrantamiento infracción violación contravención		waive fees eximir los pagos
violation of a protection order	quebrantar la orden de protección		waive your rights to an attorney renuncia a su derecho a tener un abogado
voir dire	interrogatorio a fondo del jurado		waiver renuncia de un derecho desistimiento de una queja
		waiver of extradition	renuncia a la extradición



waiver of indictment

renuncia a la acusación
formal

waiver of a speedy trial

renuncia a un juicio sin
demora

warrant

orden de aprehensión
orden de detención
orden de arresto

warrant of attachment

orden de confiscación

weight of the evidence

preponderancia de la
prueba

whereas

por cuanto
visto que
considerando
en vista de
considerando que
visto que

witness

testigo

witness for the defense

testigo de descargo

witness for the prosecution

testigo de cargo

with-held judgement

fallo retenido
fallo desviado
sentencia retenida
sentencia desviada
condena diferida

work day

día hábil

work release

semi-libertad para trabajar

wound

herida

2

you have been convicted of

lo han fallado culpable de
lo han declarado culpable
de
usted ha sido condenado
por

